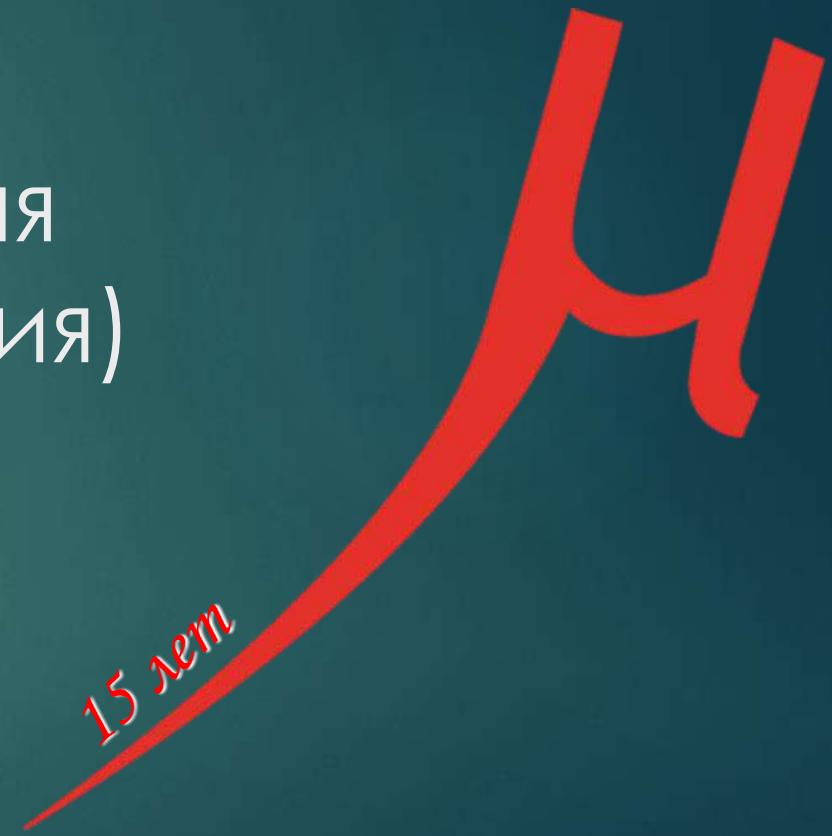


Выпускная Квалификационная
Работа (Диплом / Диссертация)

2020



Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

- Даты защит: **с 27 мая по 8 июня**
- Дата сдачи комплекта документов: **до 22 мая**

Комплект документов включает*:

- Выпускную квалификационную работу (диплом, диссертацию) в формате Pdf
- Справку о проверке работы по системе Антиплагиат
- Отзыв научного руководителя
- Отзыв рецензента (для дипломов специалистов и диссертаций магистров)

* Комплект документов направляется лично научным руководителем.

Более подробная информация куда и как направлять комплект документов будет сообщена дополнительно

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация) Формат:

- ▶ Квалификационная (дипломная) работа должна:
 - иметь научный характер, основанный на использовании актуальных научных данных;
 - отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактического материала;
 - отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;
 - иметь четкую структуру, правильное оформление библиографических ссылок, научной и учебной литературы.

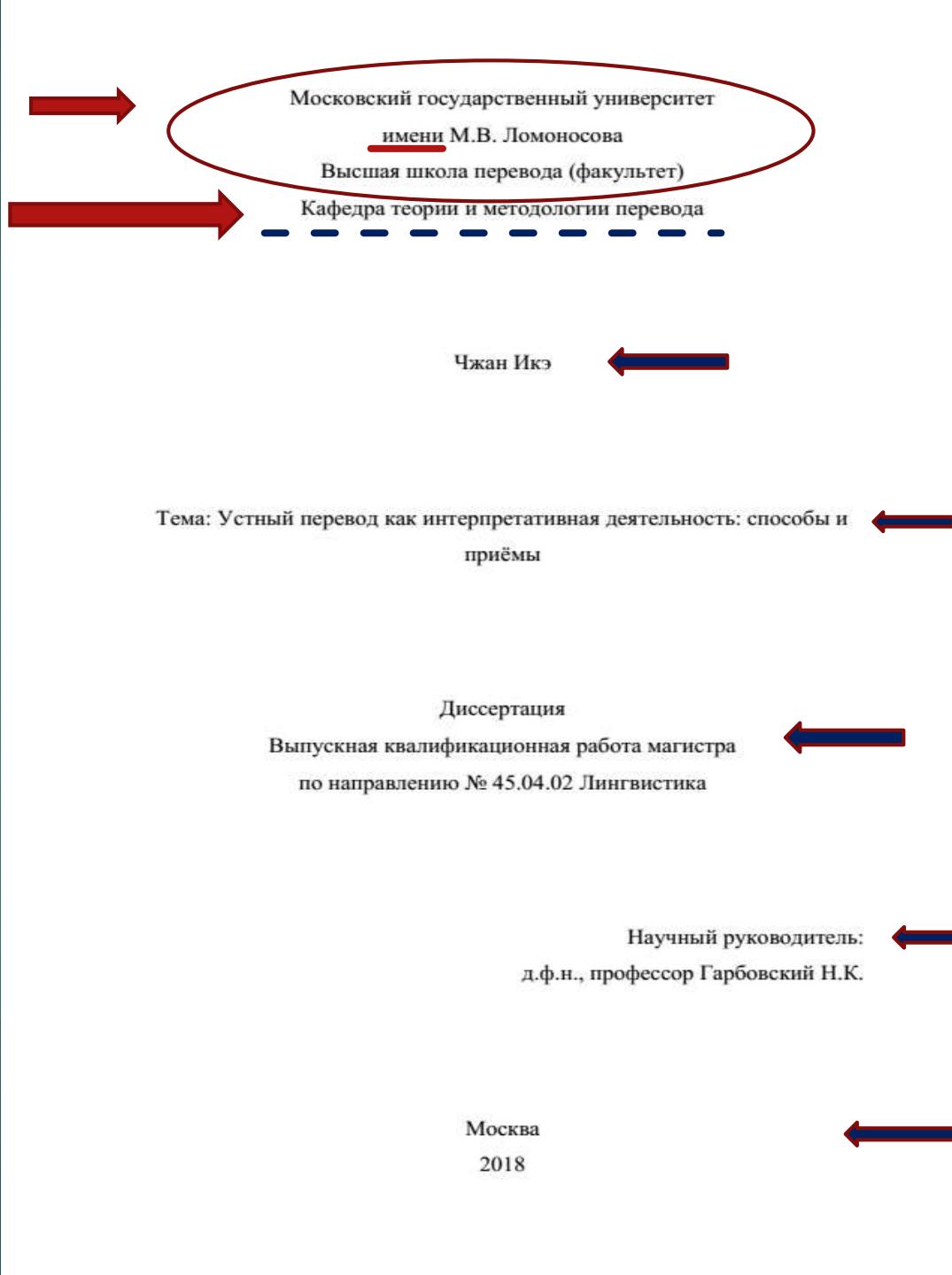
Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

Структура:

- ▶ Титульный лист
- ▶ Содержание
- ▶ Введение
- ▶ Основная часть (2 или 3 главы)
- ▶ Заключение
- ▶ Список литературы
- ▶ Приложения (если есть)

ТИТУЛЬНЫЙ ЛИСТ

- ▶ Наименование университета
- ▶ Наименование факультета
- ▶ Наименование кафедры
- ▶ Фамилия Имя Отчество (полностью)
- ▶ Тема работы
- ▶ Информация о работе (тип, программа подготовки, направление)
- ▶ Информация о научном руководителе
- ▶ Город, год



Оглавление	
Введение.....	
Глава 1. Асимметрия языковых картин мира как один из факторов непереводимости.....	
1.1. Взаимосвязь языка и культуры.....	
1.2. Переводимость/непереводимость в контексте лингвокультурологической парадигмы теории перевода.....	
1.3. Языковая картина мира, концепт и концептосфера.....	
1.3.1. К определению понятий.....	
1.3.2. Традиционная картина мира носителей русской культуры....	
1.3.3. Традиционная картина мира носителей китайской культуры..	
Глава 2. Концепт «красота» в концептосферах русской и китайской культур: возможности перевода.....	
2.1. Этимология слова «красота» и «美» в русском и в китайском языках.	
2.1.1. Этимология слова «красота» в русском языке.....	
2.1.2. Этимология слова «美» в китайском языке.....	
2.2. Значение слов красота и «美» в русских и в китайских словарях....	
2.2.1. Слово «красота» в русских словарных статьях.....	
2.2.2. Слово «美» мэй в китайских словарных статьях.....	
2.3. Экспериментальное изучение национально-культурных особенностей языкового сознания на примере концепта "красота".....	
2.3.1. Анализ структуры концепта «красота» на основе опроса информантов – носителей русского языка.....	
2.3.2. Анализ структуры концепта «美» на основе опроса информантов – носителей китайского языка.....	
2.4. Проблемы переводимости при описании женской красоты в русской и китайской литературе в сопоставлении с переводами.....	
2.4.1. Роман И.С.Тургенева «Первая любовь».....	
2.4.2. Роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме».....	
Заключение.....	
Список используемой литературы.....	
Приложение.....	

Введение

- ▶ Обосновать выбор темы
- ▶ Объяснить, почему исследование **актуально** (то есть почему оно вызывает интерес для науки о переводе или для межкультурных связей и т.п. на сегодняшний день, отметить, много ли других исследователей работает по похожей теме или в данном направлении).
- ▶ Охарактеризовать **объект** и **предмет** исследования
- ▶ определить **цель работы**
- ▶ определить основные **задачи**, которые он решал, чтобы достичь цели
- ▶ охарактеризовать **материал исследования** (какие книги, статьи и другая литература привлекалась к исследованию)
- ▶ указать **теоретическую** и/или **практическую значимость** исследования (то есть кому и для чего эта работа может быть полезна)
- ▶ описать **структуру** работы (из каких частей она состоит и кратко охарактеризовать каждую часть)

Выпускная Квалификационная Работа (Диссертация)

Формат:

- ▶ **Основной текст работы:** Times New Roman 14, интервал – 1,5;
- ▶ **Поля :** Левое 3 см; Правое 2,5 см; Верхнее 1,8; Нижнее 1,8
- ▶ **Таблицы, схемы, рисунки** и др. иллюстративный материал могут быть даны в приложении к диплому
- ▶ **Для усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто нами— Т. А.), (курсив наш – Т. А.), (разрядка наша – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод наш — Т. А.).
- ▶ **Сноски:** (не путать с библиографическими ссылками!) — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- ▶ **Список литературы :** в конце работы, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;
- ▶ **Библиографические ссылки** в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];

СНОСКИ

- 4 黄粱美梦 *хуан лян мэй мен* (huang liang mei meng) [прекрасный] сон, [приснившийся], когда варилаася просяная каша¹
- 5 价廉物美 *у мэй ця лянь* (wu mei jia lian) хорошее качество и умеренная цена, хорошее соотношение качества и цены
- 6 尽善尽美 *цзинь шань цзинь мэй* (jìn shàn jìn mei) превосходный, совершенный, идеальный
- 7 良辰美景 *лян чэнь мэй цзин* (liang chen mei jing) прекрасное время года и живописный пейзаж; чудное время и место
- 8 两全其美 *льян цюань ци мэй* (liang quan qi mei) обе стороны извлекают для себя выгоду; давать выгоды в обоих отношениях; обоюдовыгодный; и волки сыты, и овцы целы.
- 9 掠人之美 *люй жень цзиси мэй* (lue ren zhi mei) приписывать себе чужие достоинства
- 10 美不胜收 *мэй бу шэн шоу* (mei bu sheng shou) не налюбуешься на всё прекрасное (обр. об обилии шедевров; глаза разбегаются; всего прекрасного не объять)
- 11 美轮美奂 *мэй лунь мэй хуань* (mei lun mei huan) величественный; торжественный, светлый, яркий, впечатляющий. Часто используется в описании строения, постройки.

¹ Намёк на танскую новеллу «Правитель Наньцзя»: некий человек, остановившийся в гостинице, пока для него варили кашу, уснул, и ему приснилось, будто он попал в чудесную страну, там женился, обзавёлся детьми, дождался внуков, стал богат и знатен и умер в возрасте восьмидесяти лет; когда же он проснулся, то оказалось, что каша ещё не успела спариться; обр. в знач.: радужные мечты.

реально им не пользуется» [Гумбольдт, 1956, с. 348]. 

Общая мировая культура формируется благодаря развитию каждой этнической культуры, за счет разнородных элементов как некая система, в которой культуры, созданные на разных мировоззренческих основах, дополняют друг друга и взаимодействуют. Соответственно во взаимодействии оказываются и разные языки.

Знаки культуры бывают либо общими для всех или многих культур (*универсальными*), либо специфическими для той или иной культуры (*индивидуальными*). Это значит, что далеко не все элементы культуры одного общества могут присутствовать в культуре другого общества.

Обычно отдельный этнос пользуется одним словесным языком и выступает как языковой коллектив, как общество людей, создающих культуру и пользующихся общим языком. Но не следует смешивать понятия этноса и нации. В ряде случаев они совпадают. Однако нередко внутри единой нации существуют разные этносы, а соответственно и разные культуры, и разные языки.

Каждый этнос имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры во всех ее четырех сферах. Это значит, что в одной этнической культуре могут отсутствовать некоторые элементы, имеющиеся в другой культуре. Это также значит и то, что отношение к тем или иным объектам, существующим в общечеловеческой культуре может быть различным [Гарбовский, 274]. 

Это явление, именуемое в теории перевода «межкультурной

Список литературы

1. Алексеев В.М. Принципы художественного перевода с китайского // Труды по китайской литературе. Кн. 2. М., 2003.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. — М., 1975.
3. Ван Мэнюо. Категория верности в китайской теории перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2014. №1.
4. Ван Мэнюо. Китайская переводческая традиция и западная наука о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2013. - № 3.
5. Ван Мэнюо. Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода // Вестник Московского университета . Серия. 22. Теория перевода 2012. №1.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. — М.: Издательство МГУ, 2007.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978.
8. Захарова Н.В. Китайский язык. К вопросу о переводоведении и теории литературоведения перевода. 2010.
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учеб. Пособие. - М., 1980.
10. Конанев П. И. Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
11. Костикова О.И. История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе Вестн. Моск. ун-та. Сер. 22. Теория перевода. 2011. № 2.
12. Костикова О.И., Чэн Шуи Становление китайской переводческой традиции: практика критика, теория // Вестник Московского Университета. Сер. 22. Теория перевода, 2012/1.
13. Меликстов А.В. История Китая. 2-е издание. - М: Высшая школа. 2002.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
15. Нелюбин Л.Л., Хухунь Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен) Учеб. пособие. - М.: Флинта; МПСИ, 2006.
16. Платонова Н.В. Китайские переводы «Алмазной сутры» и «Сутры сердца»: текстологическая интерпретация и комментарий: Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 2008
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.
18. Светла Матхазерова. Древнерусская теория искусства слова. Прага. 1976.
19. Сыма Цинь. Исторические записки (Ши цзи). В переводе Вяткина А.Р. — М.: Восточная литература РАН. 2003
20. Титаренко М.Л. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Ин-т Дальнего Востока М.: Вост. лит. — 2008.
21. Успенский Б.А. История русского литературного языка. Аспект Пресс. М., 2002.
22. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. — М., 1953.

22. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. — М., 1983.
23. Чэнь Шуи. История перевода в Китае: переводческая концепция Янь Фу (XIXв.). Дисс. на соискание степ. магистра лингвистики по программе 520603 – теория перевода и межкультурная коммуникация. М., 2008
24. Чжао Яньцю. Очерк распространения и изучения русских переводческих традиций в Китае// Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2015. - № 4.
25. Шабага И.Ю.. Трактат Леонардо Бруни «О правильном переводе» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. — М.: Изд-во Московского университета, 2010. - № 1
26. Швейцер А.Д. Теория перевода; Статус, проблемы, аспекты. — М., 1988.
27. Щицко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. — М., 2007.
28. Gao Huali. *A Short History of Translation and Interpretation in China and Other Countries*. Hangzhou: Zhejiang University Press, 2009.
29. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. L., 1965.
31. Fu Ke. A History of Foreign Language Education in China. Shanghai. 1988
32. Holmes, James S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam: Rodopi, 1988.
33. Jean Delisle and Judith Woodsworth. Translators through history Revised edition. 2012
- Ke Ping. Contrastive Linguistics. Nanjing. 1999.
34. Larbaud V. Sous l'invocation de saint-Jérôme. Paris, 1946.
35. Liu Miqing. From an Aesthetic View of Translation. 1996.
36. Liu Miqing. Prospects of theoretical studies on translation. Chinese Translators Journal. 1996.
37. Liu Miqing. Translational Training. Beijing 2003.
38. Ma Zuyi. History of Translation in China // Hubei: Chinese University Press, 2006.
39. Mona Baker and Gabriela Saldanha. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. London and New York. 2009.
40. Eva Hung and David Pollard. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Chinese tradition. P. 369-378. London and New York.2009.
41. Lawrence Venuti. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. American tradition. P. 320-328. 2009.
42. Roger Ellis and Liz Oakley-Brown. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. British tradition. P. 344-354. London and New York. 2009.
43. Anna Lillova. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Bulgarian tradition. P. 354-362. London and New York. 2009.
44. Myriam Salama-Carr. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. French tradition. P. 404-411. London and New York. 2009.

45. Harald Kittel and Andreas Poltermann. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. German tradition. P. 411-418. London and New York. 2009.
46. Riccardo Duranti. Routledge Encyclopedia of translation studies. Second edition. Italian tradition. P. 459-468. London and New York.2009.
47. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford, 1981.
48. Nida E. Towards a science of translating. Leiden, 1964.
49. Nida E., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1964.
50. Nida E., Reyburn W.D. Meaning Across Cultures. N.Y., 1976.
51. Savory T. The Art of Translation. L., 1952
52. Steiner G. After Babel. Oxford: OUP, 1975.
53. Tan Zaixi. Modern Translation Studies of China and The West // Foreign Languages. 1995, 3.
54. Tytler A.F. Essay on the principles of translation. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1978.
55. Van Hoof H. Histoire de la traduction en occident. Paris; Louvain-la-Neuve, 1991.
56. Xu Jianzhong. Brief History of Science Translation in China. Le prisme de l'histoire Volume 50, numéro 3, Août. 2005
57. Yifeng Sun. The Shifting Identity of Translation Studies in China. Lingnan University, Hong Kong S.A.R., China. 2012
58. 巴金 随想录,北京:人民文学出版社(Ба Цзинь. Размышления.Пекин) 1980.
59. 高伟丽,中外翻译简史,浙江(Гао Хуали. Краткая история перевода китайско-западной. Чжэцзян) 2009.
60. 林培雷 论翻译 长春(Линь Юйтан. О переводе. Чанчунь) 1984.
61. 劳陇 丢郭想 联系践 北京Лао Лун. Отбросить фантазии, повернуться лицом к практике.Пекин) 1996.
62. 刘宓庆,英汉双语词典手册,北京,旅游教育出版社(Лю Мицин. Справочник Практик Англо-китайского Перевода) 1989.
63. 刘宓庆,汉英双语研究与翻译,南京(Лю Мицин. Исследование и перевод взаимоотношения китайского и английского. НанЧан) 1991
64. 鲁迅,文艺革命,北京(Лу Сюнь. Литература и Революция. Пекин) 1957.
65. 鲁迅,一碰就红与一碰就黑,北京(Лу Сюнь. Перевод со знаками и классовый характер литературы. Пекин) 1957.
66. 鲁迅,关于翻译,北京(Лу Сюнь. О переводе. Пекин) 1984.
67. 马桂殿,中国翻译简史,北京(Ма Цунь. Краткая история переводов в Китае. Пекин) 1998.
68. 马建忠,拟议翻译科院议,翻译集(Ма Цзаньчжун. Об основании переводческого института) 1894.
69. 茅盾,为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗,北京(Мао Дунь. Усердие для развития переводческих деятельности и качеств перевода. Пекин) 1984.

Список литературы

- ▶ **Оформление ресурсов удаленного доступа (INTERNET)**
- ▶ Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова [Электрон. ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>. (дата обращения: 10.04.2019)
- ▶ Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазнения [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanalysis.pl.ru>. (дата обращения: 25.12.2018)
- ▶ Русский синодальный перевод [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 20.02.2018).